جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية (شعبة اللغة العبرية)

الكتابة العربية بالحروف العبرية في القرن العاشر الميلادي عند سعديا جاءون ويافث بن علي نموذجاً دراسة لغوية تطبيقية

رسالة لنيل درجة الماجستير

مقدمة من الطالبة:

سارة علي محمد علي

المعيدة بالقسم

اشراف

أ.د محمد رجب الوزير

أستاذ النحو والصرف

بقسم اللغة العربية

كلية الألسن –جامعة عين شمس

د. محمد محمود السامي

مدرس بقسم اللغات السامية

كلية الألسن- جامعة عين شمس

د. عزة محمد سالم

مدرس بقسم اللغات السامية

كلية الألسن – جامعة عين شمس

القاهرة- ١٤٣٨هـ/ ٢٠١٧م

{قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٣٢)}

(سورة البقرة :٣٢)

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

(شعبة اللغة العبرية)

صفحة العنوان

اسم الطالبة: سارة علي محمد علي سالمان.

الدرجة العلمية: ماچيستير.

القسم التابع له: اللغات السامية(شعبة اللغة العبرية).

اسم الكلية: الألسن.

اسم الجامعة: عين شمس.

سنة التخرج: ٢٠٠٩.

تاريخ التسجيل: ٢٠١٤/٥/٧

تاريخ المناقشة: ٢٠١٧/١٠/١١.

التقدير: ممتاز.

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

رسالة ماچيستير

اسم الطالب: سارة علي محمد علي سالمان.

عنوان الرسالة: الكتابة العربية بالحروف العبرية في القرن العاشر الميلادي عند سعديا جاءون ويافث بن علي نموذجاً (دراسة لغوية تطبيقية).

اسم الدرجة العلمية: ماچيستير.

لجنة المناقشة والحكم

أ.د/ محمد رجب الوزير. (مشرفاً ومقرراً)

أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بقسم اللغة العربية بكلية الألسن- جامعة عين شمس.

أ.د/ منى ناظم الدبوسي. (عضواً)

أستاذ متفرغ بكلية الآداب جامعة عين شمس.

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي. (عضواً)

أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس.

تاريخ المناقشة: / /

الدراسات العليا:

ختم الإجازة: **أجيزت الرسالة بتاريخ:** /

/

موافقة مجلس الكلية: / / **موافقة مجلس الجامعة:** /

/

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) وعلى آله وصحبه وسلم إلى يوم الدين. يسعدني أن أقدم خالص الشكر والتقدير والاحترام لأستاذي العظيم الأستاذ الدكتور/ **محمد رجب الوزير** – أستاذ النحو والصرف بقسم اللغة العربية بكلية الألسن ، جامعة عين شمس - على تفضله بالإشراف على هذه الرسالة. فقد كان خير عون لي، ولم يدخر جهداً في مساعدتي ونصحي وإرشادي وتشجيعي حتى خرجت الرسالة على هذه الصورة. فجزاه الله خير الجزاء ومتعه بدوام الصحة والعافية.

كما أود أن أتوجه بخالص الشكر لأستاذيَّ الجليلين الدكتور/ **محمد محمود السامي** – المدرس بقسم اللغات السامية بكلية الالسن جامعة عين شمس الأدب – والدكتورة / **عزة محمد سالم** – المدرس بقسم اللغات السامية بكلية الالسن جامعة عين شمس – لمعاونتهما لي طوال فترة البحث و توجيهي وتصويب أخطائي أثناء عملي في البحث وإمدادي بالعديد من المراجع المجدية ، جزاهما الله عني خير الجزاء ومتعهما بعظيم الفضل والعافية.

كما أتقدم بجزيل الشكر لعضوي لجنة المناقشة، الذين تكبدا عناء قراءة الرسالة ومناقشتها، راجية من الله أن يوفقني في الإفادة من ملاحظاتهما القيمة ونصائحهما الجليلة، فأتقدم لأستاذي الجليل الأستاذ الدكتور/ **جمال أحمد الرفاعي** – أستاذ اللغة العبرية وآدابها بقسم اللغات السامية بكلية الالسن جامعة عين شمس - بوافر الشكر لقبوله مناقشة هذه الرسالة ، والذي كان و مازال يمدني بالدعم والتشجيع أنا وكل زملائي بقسم اللغات السامية بكلية الالسن . كما أتقدم بخالص الشكر إلى أستاذتي الجليلة الأستاذ الدكتور / **منى ناظم الدبوسي** – أستاذ الفكر الديني اليهودي القديم والمعاصر بكلية الآداب جامعة عين شمس لقبولها مناقشة هذا البحث.

كما لا يفوتني أن أتوجه بالشكر لكل من ساعدني ومد لي يد العون من زملائي الأعزاء في قسم اللغات السامية : ماجدة رمضان وعزة علي ، وجميع زملائي من المدرسين والهيئة المعاونة.

وأخيراً أخص بالشكر عائلتي وخاصة أبي وأمي منحهما الله الصحة والعافية، وأدامهما في حياتي ، وأسأل الله أن يجعلني الابنة الصالحة لهما، وأخي وأسرته الذين طالما أمدوني بالعون والمساعدة حفظهم الله لي، وزوجي العزيز وعائلته الذين طالما كانوا نعم العون متعهم الله بدوام الصحة والعافية، وولديَّ قرة عيني أسأل الله أن يحفظهما لي .

ولكم جزيل الشكر

ملخص الرسالة:

ذهب عدد من الباحثين اليهود أن الكتابات العربية التي كتبها اليهود في العصر الوسيط إنما هي كتابات خاصة بهم في تلك الفترة ، بمعنى أن لها سمات مختلفة عن تلك التي تتسم بها كتابات المسلمين آنذاك ، ومن بين هؤلاء يهوشع بلاو – الذي حاول إبراز خصوصية هذه الكتابة ، عن طريق إبراز السمات اللغوية التي تميزها والتي تختلف – من وجهة نظره- عن السمات اللغوية لكتابات المسلمين .

لذلك قام "يهوشوع بلاو"بصياغة مصطلح "הערבית היהודית" أو "العربية اليهودية" للإشارة إلى اللغة التي استخدمها اليهود الذين عاشوا في البلاد الاسلامية والتي يتحدث أهلها باللغة العربية في العصر الوسيط ، وهو ما أشار إليه في مقالته التي بعنوان " על מחקר הערבית היהודית " أو "مبحث عن العربية اليهودية "في مجلة (אקדם) حيث ذكر :

"لقد استخدمت العربية اليهودية –بجانب العبرية – كلغة ثقافية بارزة بمجالات النثر المختلفة ، وذلك على غرار اللغات اليهودية الوسيطة الأخرى كاللادينو والييدش".

لذلك تسعى هذه الدراسة إلى تحديد خصائص الكتابة العربية الوسيطة التي استخدمها اليهود في البلاد الاسلامية العربية في العصر الوسيط .

موضوع البحث:

تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على السمات اللغوية لتلك الكتابات العربية سواء على المستوى الصوتي أو المستوى الصرفي أو المستوى النحوي . ومحاولة الوقوف على مدى قربها أو بعدها عن العربية بمستوييها الفصيح والعامي.

هدف البحث :

هدف البحث هوتحديد خصائص الكتابة العربية الوسيطة التي استخدمها اليهود في البلاد الاسلامية العربية في العصر الوسيط ، وسنتعرض بالتحديد للغة **סעדיה גאון** سعديا جاءون ولغة **יפת בן עלי הלוי** يافث بن علي ، ومدى التشابه أو الاختلاف بينهما وبين العربية الوسيطة التي استخدمها العرب آنذاك ، ووجود صدى لهما في أمهات الكتب العربية. كما يهدف البحث إلى التعرف على **تأثير** اللغة العبرية على الكتابة العربية اليهودية التي استخدمها سعديا ويافث **من عدمه** ، وذلك من حيث البنية الصوتية والصرفية والتركيب.

المنهج المُتَّبع في الدراسة :

المنهج المتبع في الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي الذي يقوم بوصف الظاهرة اللغوية وتحليلها على المستويات الثلاثة (المستوى الصوتي والمستوى الصرفي والمستوى النحوي) .

ونظراً لطبيعة الدراسة القائمة على مقارنة الظاهرة المستخدمة في الكتابات اليهودية بنظائرها في العربية المتداولة آنذاك فسوف تفيد الدراسة من المنهج المقارن .

أقسام البحث

يتناول هذا البحث الكتابات العربية بالحروف العبرية ويقع تحت عنوان :"الكتابة العربية بالحروف العبرية في القرن العاشر الميلادي – سعديا جاءون ويافث بن علي نموذجًا – دراسة لغوية تطبيقية".

جاءت الدراسة في ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتمهيد ، ويتلوها خاتمة ثم ثبت بالصادر والمراجع.

اما المقدمة فتتضمن تعريفًا بموضوع الدراسة والهدف منها ، مع الإشارة إلى المنهج المُتَّبع فيها و ذكر أهم الدراسات السابقة في هذا المجال .

- **التمهيد:** ويتضمن:
- وثائق الجنيزا.
- مصطلح "الكتابة العربية اليهودية" تعريفه وتأصيله.
- السيرة الذاتية لـ **סעדיה גאון** سعديا جاءون.
- السيرة الذاتية لـ **יפת בן עלי הלוי** يافث بن علي .

الفصل الأول : السمات الصوتية للكتابة العربية بالحروف العبرية:

ويضم هذا الفصل مبحثين :

المبحث الأول: أصوات الحركة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للحركات في الكتابات العربية بالحروف العبرية مُمثَّلة في نماذج من أعمال اللغويين "סעדיה גאון " "سعديا جاءون" و"יפת בן עלי הלֵוי " "يافث بن علي" ، مثل : الإمالة وتقصير الحركات الطويلة والحركات المركبة وإطالة الحركات القصيرة .

المبحث الثاني : الصوامت في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للصوامت في الكتابات العربية بالحروف العبرية مُمثَّلة في نماذج من أعمال اللغويين "سعديا جاءون" و"يافث بن علي" ، ومن هذه السمات : تسهيل الهمزة وإبدال الصوامت.

الفصل الثاني : السمات الصرفية للكتابة العربية بالحروف العبرية :

ويتضمن هذا الفصل مبحثين :

المبحث الأول : الفعل في الكتابة العربية بالحروف العبرية .

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للفعل في الكتابة العربية بالحروف العبرية وأمثلتها عند سعديا جاءون ويافث بن علي ، ومنها : إبدال الأوزان الفعلية وفك التضعيف أو الإدغام في أحد الحرفين المتماثلين في الفعل المضعَّف.

المبحث الثاني : الاسم في الكتابة العربية بالحروف العبرية .

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للاسم في الكتابة العربية بالحروف العبرية وأمثلتها عند سعديا جاءون ويافث بن علي ، ومنها :الخلط في استخدام المذكر والمؤنث وإحلال المفرد والمثنى والجمع محل بعضهم البعض وغيرها.

الفصل الثالث : السمات النحوية للكتابات العربية بالحروف العبرية :

ويتضمن هذا الفصل أربعة مباحث :

المبحث الأول : **حروف المعاني في الكتابة العربية بالحروف العبرية**. ويشمل هذا المبحث التغيرات التي طرأت على حروف الجر وحروف العطف وأدوات الشرط وغيرها من حروف المعاني.

المبحث الثاني : الاسم الموصول في الكتابة العربية بالحروف العبرية " : ويشمل هذا المبحث التغيرات التي طرأت على الاسم الموصول بنوعيه النص والمشترك كاستخدام " الذي" كاسم موصول يُشار به إلى جميع الضمائر واستخدام "ما" للإشارة إلى العاقل واستخدام "مَن" للإشارة إلى غير العاقل.

المبحث الثالث : **الإضافة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.** ويتناول هذا المبحث السمات التي تميز كتابات اليهود العربية التي كتبوها بحرف عبرية في موضوع الإضافة كتعريف المضاف دون المضاف إليه أو تعريف المضاف والمضاف إليه في نفس الوقت .

المبحث الرابع : **المطابقة بين أجزاء الجملة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.** ويتناول سمات هذه الكتابات في مجال مطابقة المسند للمسند إليه من حيث العدد والجنس.

ثم **الخاتمة** وتتناول أهم النتائج التي توصل إليها البحث ، ويليها ثبت المصادر والمراجع التي أفادت منها الدراسة مُرتبة ترتيبًا هجائيًا.

مستخلص الرسالة

اسم الباحثة:سارة علي محمد علي سالمان.

عنوان الرسالة: الكتابة العربية بالحروف العبرية في القرن العاشر الميلادي عند سعديا جاءون ويافث بن علي نموذجاً (دراسة لغوية تطبيقية).

الدرجة العلمية: درجة ماچيستير، قسم اللغات السامية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، ٢٠١٧.

تنقسم هذه الدراسة إلى مقدمة وتمهيد وثلاثة فصول ثم خاتمة وثبت المصادر والمراجع.

تتناول المقدمة أسباب اختيار موضوع البحث، والهدف منه، وأهميته، والمنهج المتبع في الدراسة، وأهم الدراسات السابقة.

التمهيد يتناول تعريف مصطلح "العربية اليهودية" وأوراق الجنيزا والسيرة الذاتية للغوي سعديا جاءون والمفسر يافث بن علي.

ويضم الفصل الأول **" السمات الصوتية للكتابة العربية بالحروف العبرية "** مبحثين:

١) المبحث الأول: أصوات الحركة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

٢) المبحث الثاني: الصوامت في الكتابة العربية بالحروف العبرية

وينقسم الفصل الثاني **"السمات الصرفية للكتابة العربية بالحروف العبرية"** إلى مبحثين:

١) المبحث الأول: الفعل في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

٢) المبحث الثاني: الاسم في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ويتناول الفصل الثالث **" السمات النحوية للكتابات العربية بالحروف العبرية"** أربعة مباحث :

١) المبحث الأول : حروف المعاني في الكتابة العربية بالحروف العبرية.
٢) المبحث الثاني : الاسم الموصول في الكتابة العربية بالحروف العبرية.
٣) المبحث الثالث : الإضافة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.
٤) المبحث الرابع : المطابقة بين أجزاء الجملة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ثم الخاتمة، ويليها ثبت المصادر والمراجع.

الفهرس

الموضوع	الصفحة
المقدمة.	أ-ج
التمهيد.	١
– وثائق الجنيزا .	٤-٥
– مصطلح "الكتابة العربية اليهودية" تعريفه وتأصيله.	٥-١٣
– السيرة الذاتية لـ "סעדיה גאון " "سعديا جاءون".	١٣-٢١
– السيرة الذاتية لـ "יפת בן עלי הלֵוי" "يافث بن علي".	٢١-٢٤
الفصل الأول: السمات الصوتية للكتابة العربية بالحروف العبرية.	٢٥
المبحث الأول: أصوات الحركة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	٢٦
١- الحركات القصيرة.	٢٧-٢٩
٢- الحركات الطويلة.	٣٠-٤٧
المبحث الثاني: الصوامت في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	٤٨
١- تسهيل الهمزة.	٤٩-٦٣
٢- إبدال الصوامت.	٦٣-٧٨
٣- التاء المربوطة.	٧٩-٨٣
الفصل الثاني: السمات الصرفية للكتابة العربية بالحروف العبرية.	٨٤
المبحث الأول: الفعل في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	٨٥
أولاً : تقسيم الافعال من حيث الصيغة.	٨٦-٩٠
ثانياً : تقسيم الأفعال من حيث التجرد والزيادة.	٩٠- ٩٩
ثالثاً : تقسيم الأفعال من حيث الصحة والإعتلال.	١٠٠-١١٧
المبحث الثاني : الاسم في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	١١٨
أولاً : تقسيم الأسماء من حيث الجنس (التذكير والتأنيث).	١١٩-١٢٤
ثانياً : تقسيم الأسماء من حيث العدد (الإفراد والتثنية والجمع).	١٢٤-١٤٠
الفصل الثالث : السمات النحوية للكتابة العربية بالحروف العبرية.	١٤١
المبحث الأول: حروف المعاني في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	١٤٢-١٦٤
المبحث الثاني : الاسم الموصول في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	١٦٥-١٧٥
المبحث الثالث : الإضافة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	١٧٦-١٨٣
المبحث الرابع : المطابقة بين أجزاء الجملة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.	١٨٤-١٨٩
الخاتمة.	١٩٠-١٩١

ثبت المصادر والمراجع.	١٩٢-٢٠٣

المقدمة

ذهب عدد من الباحثين اليهود أن الكتابات العربية التي كتبها اليهود في العصر الوسيط إنما هي كتابات خاصة بهم في تلك الفترة ، بمعنى أن لها سمات مختلفة عن تلك التي تتسم بها كتابات المسلمين آنذاك ، ومن بين هؤلاء يهوشع بلاو – الذي حاول إبراز خصوصية هذه الكتابة ، عن طريق إبراز السمات اللغوية التي تميزها والتي تختلف – من وجهة نظره- عن السمات اللغوية لكتابات المسلمين .

لذلك قام "يهوشوع بلاو"بصياغة مصطلح "הערבית היהודית" أو "العربية اليهودية" للإشارة إلى اللغة *التي استخدمها اليهود الذين عاشوا في البلاد الاسلامية والتي يتحدث أهلها باللغة العربية في العصر الوسيط ، وهو ما أشار إليه في مقالته التي بعنوان " על מחקר הערבית היהודית " في مجلة (אקדם) حيث ذكر :

"لقد استخدمت العربية اليهودية –بجانب العبرية – كلغة ثقافية بارزة بمجالات النثر المختلفة ، وذلك على غرار اللغات اليهودية الوسيطة الأخرى كاللادينو والييدش"١.

موضوع البحث:

تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على السمات اللغوية لتلك الكتابات العربية سواء على المستوى الصوتي أو المستوى الصرفي أو المستوى النحوي . ومحاولة الوقوف على مدى قربها أو بعدها عن العربية بمستوييها الفصيح والعامي.

الأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة:

ما هي حقيقة الكتابات العربية بالحروف العبرية؟ ، هل هي مختلفة عن سمات اللغة العربية الفصحى أو العامية ؟ ، أم أنها استخدامات عربية دارجة أو نادرة كانت مستخدمة في فترات محددة من تاريخ اللغة العربية.

مادة الدراسة :

تتخذ الدراسة من الكتب التالية مادةً لها:

- "הנבחר באמונות ודעות" "المختار في الأمانات والاعتقادات" لسعديا جاءون.
- סדור רב סעדייה גאון (כתאב גאמע אלצלואת ואלתסאביח) كتاب جامع الصلوات والتسابيح لسعديا جاءون .
- "פירושי רב סעדיה גאון לבראשית" تفسيرات سعديا جاءون لسفر التكوين.
- "פירוש רב סעדיה גאון לדניאל " "تفسير سعديا لسفر دانيال".
- "תפסיר יפת בן עלי לשיר השירים" "تفسير يافث بن علي لسفرنشيد الأنشاد".

* ولكنه أخطأ حين عبر عنهم بلفظة اللغة لأنهم لم يستخدموا في الحديث ، فكانوا لا يخرجوا عن كونهم كتابات سواء بالعربية أو الاسبانية أو .....

١ אקדם –ידיעון האקדמייה ללשון העברית –מאי 1995

• "פירוש יפת בן עלי לספר הושע" " تفسير يافث بن علي لسفر هوشع".

هدف البحث :

هدف البحث هوتحديد خصائص الكتابة العربية الوسيطة التي استخدمها اليهود في البلاد الاسلامية العربية في العصر الوسيط ، وسنتعرض بالتحديد للغة سعديا جاءون ولغة يافث بن علي ، ومدى التشابه أو الاختلاف بينهما وبين العربية الوسيطة التي استخدمها العرب آنذاك ، ووجود صدى لهما في أمهات الكتب العربية. كما يهدف البحث إلى التعرف على **تأثير** اللغة العبرية على الكتابة العربية اليهودية التي استخدمها سعديا ويافث **من عدمه** ، وذلك من حيث البنية الصوتية والصرفية والتركيب.

المنهج المُتَّبع في الدراسة :

المنهج المتبع في الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي الذي يقوم بوصف الظاهرة اللغوية وتحليلها على المستويات الثلاثة (المستوى الصوتي والمستوى الصرفي والمستوى النحوي) . ونظراً لطبيعة الدراسة القائمة على مقارنة الظاهرة المستخدمة في الكتابات اليهودية بنظائرها في العربية المتداولة آنذاك فسوف تفيد الدراسة من المنهج المقارن .

الدراسات السابقة :

تجدر الإشارة إلى أن هناك مجموعة من الدراسات السابقة التي تناولت الكتابات العربية اليهودية منها :

١. سلوى ناظم .التراكيب اللغوية لمروان بن جناح - دراسة مقارنة. رسالة دكتوراة . مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية. جامعة لندن. ١٩٨٣م .
٢. عزة محمد سالم. أثرمناهج تفسيرالقران الكريم فى تفسيرالحاخام سعديا جاءون لسفرالتكوين . رسالة دكتوراة. كلية الألسن . جامعة عين شمس.
٣. ليلي أبو المجد . الوثائق اليهودية في مصر في العصر الوسيط (الجنيزا القاهرية) ، إشراف : أ د / نازك عبد الفتاح . كلية الأداب . جامعة عين شمس.١٩٨٧.
٤. محمد تمام مصطفى الأيوبي . مشكلات ترجمة سعديا جاءون للتوراة إلى اللغة العربية . رسالة دكتوراة .إشراف : أ د/ محمد عوني عبد الرءوف ، د/ جمال أحمد الرفاعي . كلية الألسن . جامعة عين شمس . ٢٠٠٣.

ولكن بمطالعة هذه الدراسات لوحظ أنها تركز تركيزًا كبيرًا على الأبجدية ، وطرق الكتابة مع إطلالة على بعض الظواهر الصرفية والنحوية التي ذهب كثير من الدارسين العرب أنها لا تمثل ظواهر لغوية بل إنها أخطاء لغوية ، وهو ما حدا بنا في هذا البحث إلى المقارنة الدقيقة بين هذه الكتابات على المستوى الصوتي والصرفي والنحوي وبين العربية الدارجة في فترة العصر الوسيط للوقوف على حقيقة الأمر ، وللتأكد من كونها ظواهر لغوية مُتَّبعة أو أخطاء متداولة بين يهود تلك الفترة في هذه المجتمعات الإسلامية ، ولذلك قمنا بدراسة نماذج من الكتابات العربية بالحروف العبرية لإثنين من اليهود في تلك الفترة وكلاهما من بيئة لغوية واحدة وهي العراق وهما اللغوي سعديا جاءون (ت ٩٤٢م) والمفسر يافث بن علي (ت ١٠٠٥م) ، مع الأخذ

بالاعتبار أن هذين اللغويين ينتميان لمذهبين مختلفين في اليهودية : فأحدهما قرائي والآخر رباني.

خطة البحث:

يتناول هذا البحث الكتابات العربية بالحروف العبرية ويقع تحت عنوان :"الكتابة العربية بالحروف العبرية في القرن العاشر الميلادي – سعديا جاءون ويافث بن علي نموذجًا – دراسة لغوية تطبيقية".

جاءت الدراسة في ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتمهيد ، ويتلوها خاتمة ثم ثبت بالصادر والمراجع.

اما المقدمة فتتضمن تعريفًا بموضوع الدراسة والهدف منها ، مع الإشارة إلى المنهج المُتَّبع فيها مع ذكر أهم الدراسات السابقة في هذا المجال .

التمهيد: ويتضمن:

- وثائق الجنيزا..
- مصطلح "الكتابة العربية اليهودية" تعريفه وتأصيله
- السيرة الذاتية لسعديا جاءون.
- السيرة الذاتية ليافث بن علي .

الفصل الأول : السمات الصوتية للكتابة العربية بالحروف العبرية:

ويضم هذا الفصل مبحثين :

المبحث الأول: أصوات الحركة في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للحركات في الكتابات العربية بالحروف العبرية مُمثَّلة في نماذج من أعمال اللغويين "سعديا جاءون" و"يافث بن علي" ، مثل : الإمالة وتقصير الحركات الطويلة والحركات المركبة وإطالة الحركات القصيرة .

المبحث الثاني : الصوامت في الكتابة العربية بالحروف العبرية.

ويتضمن هذا المبحث السمات المميزة للصوامت في الكتابات العربية بالحروف العبرية مُمثَّلة في نماذج من أعمال اللغويين "سعديا جاءون" و"يافث بن علي" ، ومن هذه السمات : تسهيل الهمزة وإبدال الصوامت.

الفصل الثاني : السمات الصرفية للكتابة العربية بالحروف العبرية :

ويتضمن هذا الفصل مبحثين :

المبحث الأول : الفعل في الكتابة العربية بالحروف العبرية .